



## Persian Abstracts:

### تخصص زبان‌شناختی و تجربه‌زبانی: ماهیت زبان‌شناسی کاربردی و آموزش زبان

هنری ویدسون،

استاد بازنشسته دانشگاه لندن، انگلستان،

استاد دانشگاه وین، اتریش.

#### چکیده

اساس زبان‌شناسی کاربردی بر این فرض استوار است که مطالعات تخصصی در این رشته می‌تواند به رهیافت‌هایی منجر شود که بواسطه آنها بتوان درک صحیحی از چگونگی کارکرد زبان در تجربه‌های واقعی کاربرد آن به دست آورد تا بدین‌وسیله بتوان به مبنایی اصولی دست یافت تا از راه مداخله علمی در زمینه حل مسائل مترتب در کوران تجربه استفاده از زبان و یا فراگیری آن ارائه طریق نمود. لکن اعتبار این فرض وابسته به اینست که اولاً تخصص در زبان‌شناسی را چگونه تعریف می‌کنیم؟ و ثانیاً علم زبان‌شناسی بر اساس کارکرد متعارف خود تا چه حدی قادر است حقایق مربوط به چندوچون تجربه‌زبانی را توضیح دهد؟ به‌عنوان مثال در مورد نگرش و احساس فراگیران زبان در قبال زبان خودشان و زبان دیگران و نیز تأثیر این نگرش بر یادگیری و کاربرد زبان، زبان‌شناسی کاربردی چه تحفه‌ای برای عرضه دارد؟ اینها پرسش‌های مهمی هستند که به حدود قلمرو علم زبان‌شناسی و ارتباط آن با زبان‌شناسی کاربردی مربوط می‌شوند؛ چراکه تمامی این موارد ارتباط مستقیم و تنگاتنگی بامسائل مشکل‌ساز در زمینه نحوه ایجاد ارتباط در ورای مرزهای فرهنگی-زبانی و اعتقادی در دنیای جهانی سازی شده امروزی دارند که زبان‌شناسی کاربردی به نوعی داعیه پرداختن به آنها را دارد. این واقعیت که ارتباطات جهانی بطور غالب حاصل استفاده بجا از انگلیسی به‌عنوان زبان مشترک جهانی است، این سؤال را در حوزه زبان‌شناسی کاربردی مطرح می‌سازد که پیامدهای آموزشی این پدیده در رابطه با شیوه رایج آموزش انگلیسی به‌عنوان زبان خارجی چیست؟

**واژگان کلیدی:** زبان‌شناسی، زبان‌شناسی کاربردی، تخصص، تجربه‌زبانی، شیوه رایج آموزش انگلیسی



## فراگیری درست نویسی املاي زبان فرانسه (زبان سوم) توسط فارسي زبانان (زبان اول) فراگیر زبان انگلیسی (زبان دوم)

فهمیه سادات ترابی\* (نویسنده مسئول)،

دانشجوی کارشناسی ارشد آموزش زبان انگلیسی،

دانشگاه یزد، یزد، ایران.

f\_s\_torabi@yahoo.com

علی اکبر جباری،

دانشیار زبانشناسی کاربردی،

دانشگاه یزد، یزد، ایران.

jabbari@yazd.ac.ir

### چکیده

فراگیری زبان سوم یکی از مسائلی است که در سال‌های اخیر توجه زیادی را به خود جلب کرده است. در این پژوهش تأثیر زبان فارسی به‌عنوان زبان مادری و زبان انگلیسی به‌عنوان زبان دوم بر درست نویسی زبان فرانسه به‌عنوان زبان سوم مورد بررسی قرار گرفته است. درخصوص یادگیری زبان سوم سه نظریه عامل زبان اول، عامل زبان دوم، و نظریه انتقال انباشتگی چند زبانی به‌عنوان منبع انتقال عنوان شده‌اند. در این مقاله، ما به بررسی نقش آوا و نوشتار در املاي درست زبان سوم پرداخته‌ایم. مطالعه حاضر بر روی دو گروه یازده نفره از دانشجویانی با زبان مادری فارسی، سطح بسندگی انگلیسی پیش و بالای متوسط و سطح مقدماتی فرانسه انجام گرفته است. در این پژوهش، در ابتدا با استفاده از آزمون آکسفورد سطح دانش انگلیسی زبان آموزان اندازه‌گیری شد و سپس با استفاده از آزمون‌های طراحی شده (آزمون تولید و سنجش ارزیابی دستوری) میزان اثرگذاری زبان اول و دوم بر یادگیری زبان سوم مورد بررسی قرار گرفته است. داده‌های به‌دست آمده با نرم افزار SPSS تجزیه تحلیل آماری شد و نتایج نشان داد که فراگیران تمایل دارند که ساختارهای هجایی را از هر دو زبان اول و دوم به زبان سوم منتقل کنند. نهایتاً نتایج نظریه انتقال انباشتگی چند زبانی را تایید و دو نظریه دیگر را رد می‌کند.

**واژگان کلیدی:** املاي زبان سوم، نظریه انتقال انباشتگی چند زبانی، نظریه عامل زبان دوم، نظریه عامل زبان اول،

ساختار هجایی

### اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

تاریخ دریافت: چهارشنبه، ۲۵ مهر ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: سه‌شنبه، ۲۳ بهمن ۱۳۹۷

تاریخ انتشار: پنج‌شنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنج‌شنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸

شناسه دیجیتال مقاله:

10.22049/jalda.2019.26354.1091

شاپای الکترونیکی: 2383-2460 شاپای چاپی: 2383-591X © 1398 انتشارات دانشگاه شهید مدنی آذربایجان



## گفتمان علمی و نفوذ عناصر غیر رسمی

مینا باباپور،

کترشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی،  
دانشگاه آزاد اسلامی واحد تبریز، تبریز، ایران.  
mb.amigo@gmail.com

داود کوهی\* (نویسنده مسئول)،

استادیار آموزش زبان انگلیسی،  
دانشگاه آزاد اسلامی واحد مراغه، مراغه، ایران.  
davudkuhi@yahoo.com

### چکیده

با تحمیل گردشهای ساختاری اجتماعی مان، ما بعد اجتماعی، فرهنگی، و تاریخی که در گفتمان علمی انجام می شود را توسعه داده ایم. این نظرهای اجمالی به ما نشان می دهد که چقدر گفتمان علمی جزئی از وبهای پیچیده ارتباطات اجتماعی انسان است. با تشخیص این خاصیت اجتماعی، فرهنگی، و تاریخی، این مقاله به عناصر غیر رسمی که در گفتمانهای علمی هستند، نگاه می کند. با کار کردن روی مقاله های تخصصی علمی، مقاله های علمی مجله ها، و مقاله های علمی روزنامه ها، این مقاله نشان می دهد که علاوه بر خصوصیت های عمومی آنها، که هدف های ارتباطی و مخاطب خاص هستند، تمامی متون علمی در این سه مجموعه به نفوذ عناصر غیر رسمی آسیب پذیر هستند. با این حال، تفاوت هایی که در رابطه با هدفهای ارتباطی و مخاطبین خاص وجود دارد بر عناصر غیر رسمی که در این سه مجموعه تقسیم شده اند اثر می گذارد. با توضیح گفتار جامعه شناسی قوی در تفاوت های بررسی شده، این مقاله با نتایجی برای زبان با اهداف خاص نتیجه گیری کرده است.

**واژگان کلیدی:** عناصر غیر رسمی، تعمیم، علم، گفتمان علمی، و ارتباطات اجتماعی

اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

تاریخ دریافت: یکشنبه، ۲۲ مهر ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: جمعه، ۳ اسفند ۱۳۹۷

تاریخ انتشار: پنجشنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنجشنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸

شناسه دیجیتال مقاله:

10.22049/jalda.2019.26353.1090



## مقایسه تصاویر ذهنی خانم‌ها و آقایان در مورد یادگیری زبان انگلیسی

هادی فرجامی،

دانشیار آموزش زبان انگلیسی، گروه زبان و ادبیات انگلیسی،

دانشگاه سمنان، سمنان، ایران.

hfarjami@semnan.ac.ir

### چکیده

در این مطالعه از فراگیرندگان انگلیسی خواسته شد بر اساس تجربه‌شان، تصاویری را که در مورد یادگیری زبان انگلیسی دارند ارائه دهند. دویست و ده زبان‌آموز دختر و ۹۰ زبان‌آموز پسر تصاویر و استعاره‌هایی را برگزیدند یا ارائه دادند. از پسران ۷۸۱ و از دختران ۱۹۰۳ تصویر و استعاره دریافت شد. پژوهشگر، این تصاویر را بررسی کرد و پس از خلاصه‌تر کردن، آن‌ها را ذیل عنوان‌های کلی‌تری قرار داد. درصد دختران و پسرانی که در هر عنوان سهم داشتند، رتبه فراوانی هر مقوله، و نیز تفاوت رتبه‌ها محاسبه شد و در جداولی نمایش داده شد. بررسی و مطالعه نوع تصویرهای ذهنی دختران و پسران و فراوانی آن‌ها نشان‌دهنده تفکر و برداشت این دو دسته از زبان‌آموزان از ماهیت یادگیری زبان است. در این مقاله، به تعدادی از نتیجه‌گیری‌هایی که می‌توان از این تصاویر و فراوانی آنها کرد اشاره می‌شود، ولی شاید ارزش بیشتر مقاله به خاطر عرضه منظم تصاویر ذهنی دختران و پسران به خوانندگان باشد تا خود نتایجی را که می‌تواند بر تدریس و تعامل با فراگیرنده موثر باشد برداشت کنند.

**واژگان کلیدی:** تصاویر ذهنی، تصاویر ذهنی پسران، تصاویر ذهنی دختران، مدل‌های ذهنی، یادگیری زبان انگلیسی

اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

تاریخ دریافت: دوشنبه، ۱۲ آذر ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: دوشنبه، ۲۰ اسفند ۱۳۹۷

تاریخ انتشار: پنج‌شنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنج‌شنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸

شناسه دیجیتال مقاله:

108410.22049/jalda.2018.26241.1064

شاپای الکترونیکی: 2383-2460. شاپای چاپی: 2383-591X © 1398 انتشارات دانشگاه شهید مدنی آذربایجان



## ایدئولوژی در ترجمه عناوین کارتون: هنجارها و ناهنجارها

رؤیا منصفی\* (نویسنده‌ی مسئول)،

استادیار مطالعات ترجمه، گروه زبان و ادبیات انگلیسی،

دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران

r.monsefi@azaruniv.ac.ir

مرضیه چرختاب،

دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی، گروه زبان و ادبیات انگلیسی،

دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران

marziyehcharkhtab@gmail.com

### چکیده

در حیطه ترجمه چند رسانه‌ای، ترجمه کارتون برای کودکان یکی از دشوارترین چالش‌هاست. کارتون‌ها ممکن است پیش پا افتاده به نظر برسند؛ اما نقشی اساسی در رشد ذهنی و عاطفی کودک و آموزش وی ایفا می‌کنند. دوبله و زیرنویس شیوه‌های اصلی ترجمه کارتون هستند. هر یک از آن‌ها تا حدی در نسخه اصلی دخل و تصرف می‌کنند تا آن را برای مخاطب زبان مقصد طبیعی، تعلیمی و تفریحی جلوه دهند. پژوهش حاضر با استفاده از روش توصیفی، در بازه زمانی دهه ۸۰ میلادی تا سال ۲۰۰۲، دوازده عنوان کارتون به زبان انگلیسی را با ترجمه فارسی آن بر مبنای چارچوب نظری ون دایک (۱۹۹۸) و از منظر باورهای واقعی و باورهای ارزشی مقایسه می‌کند. در حالی که منظر اول به دانش مشترک جامعه اشاره دارد، مورد دوم به قضاوت‌ها و ارزش‌ها مربوط می‌شود که ایدئولوژی را شکل می‌دهند. هنگامی که باور یا عقیده‌ای ارزشی در جامعه مقصد جایگزین باوری واقعی از جامعه مبدأ می‌شود، می‌توان آن را به‌عنوان باور واقعی کاذب تلقی نمود. نتایج پژوهش حاضر حاکی از آن است که در ترجمه عناوین کارتون، مترجمان ایرانی اغلب ترجمه آزاد را ترجیح داده‌اند؛ زیرا آن‌ها یا باورهای واقعی را به باورهای کاذب تغییر داده‌اند و یا ایدئولوژی‌های ارزشی را جایگزین باورهای واقعی کرده‌اند. آثار چنین تغییراتی روی کودکان اجتناب‌ناپذیر است.

**واژگان کلیدی:** کارتون، عناوین کارتون، ایدئولوژی، باورهای واقعی، باورهای ارزشی، کودکان

اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

تاریخ دریافت: شنبه، ۱۱ اسفند ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: یکشنبه، ۲۶ اسفند ۱۳۹۷

تاریخ انتشار: پنجشنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنجشنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸

شناسه دیجیتال مقاله:

10.22049/jalda.2019.26440.1115

شاپای الکترونیکی: 2383-2460 شاپای چاپی: 2383-591X © 1398 انتشارات دانشگاه شهید مدنی آذربایجان



## روش‌های نو و پیشرو در تدریس نمایشنامه در دانشگاه‌های ایران

ناصر دشت پیما،

استادیار ادبیات انگلیسی،

دانشگاه آزاد اسلامی واحد تبریز، تبریز، ایران.

n.dashtpeyma@iaut.ac.ir

### چکیده

مطالعه نمایشنامه یکی از جالب‌ترین و جذاب‌ترین تجربیات در زمینه ادبیات انگلیسی است، اما به نظر می‌رسد دلایلی وجود دارد که بعضی از دانشجویان درس نمایشنامه در دانشگاه‌های ایران چنین حسی را تجربه نمی‌کنند. به نظر می‌رسد، اول از همه، نمایشنامه‌هایی وجود دارند که وقتی دانشجویان برای اولین بار آنها را می‌خوانند غافلگیر می‌شوند؛ ثانياً، بعضی از اساتید صاحب نام دانشگاهی در مواجهه با نمایش‌های متفاوت از همان روش‌های متداول، ثابت، و قدیمی خودشان در آموزش نمایشنامه استفاده می‌کنند. هدف این مقاله بررسی و پیشنهاد روش‌های نوین و مبتکرانه آموزش تدریس نمایشنامه در دانشگاه‌های ایرانست، تا روشی مناسب برای مواجهه با هر گونه نمایشنامه‌های کلاسیک، مدرن، و پست مدرن داشته باشند. مقاله پژوهشی حاضر از این جنبه اهمیت دارد که یافته‌هایش می‌توانند به تدریس مناسب‌تر نمایشنامه در دانشگاه‌های ایران کمک نماید.

**واژگان کلیدی:** نمایشنامه، تئاتر، نمایشنامه یونان باستان، نمایشنامه قرون وسطایی، نمایشنامه دوران الیزابت، نمایشنامه مدرن و پست مدرن

اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

دریافت تاریخ: یکشنبه، ۲ دی ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: یکشنبه، ۲۶ اسفند ۱۳۹۷

تاریخ انتشار: پنجشنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنجشنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸

شناسه دیجیتال مقاله:

10.22049/jalda.2019.26402.1106



## بررسی تاثیر گوش دادن متمرکز و غیر متمرکز بر روی استفاده از زمان فعل‌ها در

### میان یادگیرندگان ایرانی زبان انگلیسی

سحر احمدپور\* (نویسنده مسئول)،

دانشجوی دکتری آموزش زبان انگلیسی،

دانشگاه آزاد اسلامی واحد بناب، بناب، ایران.

sahar.ahmadpour33@gmail.com

حسن اسداله فام،

استادیار آموزش زبان انگلیسی،

دانشگاه آزاد اسلامی واحد بناب، بناب، ایران.

asadollahfam@gmail.com

#### چکیده

در این مطالعه، تاثیر گوش دادن متمرکز و غیر متمرکز بر روی استفاده درست از زمان فعل‌ها در بین یادگیرندگان ایرانی زبان انگلیسی مورد بررسی قرار گرفت. تحقیق حاضر بر اساس روش پیش آزمون - پس آزمون با کلاس‌های دست نخورده بود. بر اساس هدف این مطالعه، یک نمونه ۶۰ نفری از شرکت کنندگان همگن انتخاب شد. از میان ۶ کلاس دست نخورده، یک گروه آزمایشی (۱۹ نفر، ۹ مرد و ۱۰ زن شرکت کننده) انتخاب شد تا مهارت شنیداری متمرکز به‌عنوان رویه این کلاس مورد آزمایش قرار بگیرد. یک گروه تجربی دیگر (۲۰ نفر، ۱۲ مرد و ۸ زن شرکت کننده) انتخاب شد تا مهارت شنیداری غیر متمرکز به‌عنوان رویه این کلاس مورد آزمایش قرار بگیرد؛ و گروه کنترل (۲۱ نفر، ۹ مرد و ۱۲ زن شرکت کننده) انتخاب شد که هیچ‌کدام از مهارت‌های شنیداری متمرکز یا غیر متمرکز در این کلاس به یادگیرندگان ارائه نشد. به تمامی این گروه‌ها پیش‌تستی در مورد استفاده از زمان فعل‌ها داده شد تا دانش گرامری آنها در حوزه زمان فعل‌ها قبل از شروع مطالعه اندازه‌گیری شود. پس از اتمام بیست و پنج جلسه از رویه کلاسی برای هر یک از گروه‌ها، یک پس آزمون که شامل زمان فعل‌ها هم می‌شد به شرکت کنندگان داده شد. داده‌های جمع آوری شده از این مطالعه، با استفاده از نرم افزار آماری SPSS مورد مقایسه قرار گرفت. یافته‌ها نشان داد که گوش دادن متمرکز و غیر متمرکز، تاثیر مثبتی بر روی استفاده درست از زمان فعل‌ها در میان یادگیرندگان ایرانی زبان انگلیسی دارد. علاوه بر این، مشخص شد که هیچ‌یک از گروه‌های شنیداری متمرکز و غیر متمرکز بر یکدیگر برتری نداشتند و اختلاف معناداری بین عملکرد این دو گروه وجود نداشت.

**واژگان کلیدی:** شنیداری متمرکز، شنیداری غیر متمرکز، زمان فعل‌ها، یادگیرندگان زبان انگلیسی، درستی

#### اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

تاریخ دریافت: سه‌شنبه، ۲۹ آبان ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: پنج‌شنبه، ۸ فروردین ۱۳۹۸

تاریخ انتشار: پنج‌شنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنج‌شنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸ شناسه دیجیتال مقاله:

10.22049/jalda.2019.26383.1098



## بررسی تطبیقی استعمارگری در آثار آچبه و پینتر

سعید رحیمی پور،

استادیار زبان‌شناسی کاربردی و ادبیات،

دانشگاه فرهنگیان، ایلام، ایران.

sdrahimipour@yahoo.com

### چکیده

در سده‌های اخیر یا بیشتر استعمارگری در کشورهای زیادی وجود داشته است. رابطه بین استعمارگر و استعمار شونده تأثیرات متقابلی بر فرهنگ، هویت، و خیلی از جوانب دیگر دو کشور داشته است. این مقاله از منظر درون و برون به مقوله استعمارگری در آثار *سرابدار* هارولد پینتر و دیگر در *آرامش نیست* چینوا آچبه با نگاهی بر عقاید هومی بهابها (بابا) می‌پردازد. تحقیق با تکیه بر تجزیه و تحلیل متن و محتوا نشان می‌دهد که عنایت به نگرشهای انسانی، هویت، و استقلال فردی نوع استعمارگری که در نیجریه در جریان است از یک طرف استعمارگری خارجی آچبه را بیان می‌کند و از طرفی دیگر مبین نوعی استعمار درونی است که پینتر آن را در انگلیس نشان داده است. جنبه نوآوری این مقاله در توصیف تمی است که در عنوان به آن اشاره شده است.

**واژگان کلیدی:** آچبه، پینتر، استعمارگری، بهابها (بابا)، هویت

### اطلاعات مقاله

تاریخچه مقاله:

تاریخ دریافت: جمعه، ۴ آبان ۱۳۹۷

تاریخ تصویب: دوشنبه، ۹ اردیبهشت ۱۳۹۸

تاریخ انتشار: پنج‌شنبه، ۲ خرداد ۱۳۹۸

تاریخ آنلاین: پنج‌شنبه، ۱۹ اردیبهشت ۱۳۹۸ شناسه دیجیتال مقاله:

10.22049/jalda.2019.26359.1094